



**Zwei Länder  
Két ország**

**Eine Schule  
Egy iskola**

**Mitten in Europa  
Európa közepén**

*Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule, die Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, das deutsche und das ungarische Abitur abzulegen sowie den deutschen Real- oder Hauptschulabschluss zu erwerben. Auf dem Weg zu diesen Abschlüssen versuchen wir darüber hinaus, bei den uns anvertrauten Kindern und Jugendlichen aus beiden Ländern ein vertieftes Verständnis für die deutsche und ungarische Kultur zu entwickeln und sie zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen zu erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa finden.*

*A Budapesti Német Iskola a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, ahol a magyar tanulók a német és a magyar érettségi bizonyítványt egyaránt megszerezhetik, a német tanulók pedig a magyar érettségi mellett a németországi „Real-, ill. Hauptschulabschluss” képzéshez is juthatnak. A vizsgákhoz vezető út során arra törekszünk, hogy a hozzánk járó gyerekek és fiatalok megismerjék és értsék a német és magyar kultúrát, hogy toleráns, a világra nyitott és felelősségteljes emberekké neveljük őket, akik megtalálják helyüket az egyesülő Európában.*

## **SCHULNACHRICHTEN NR. 6 / ISKOLAI HÍRMONDÓ 6.** **Juni 2014**

Liebe Schulgemeinschaft,

nicht selten wundern wir uns im Alltag darüber, „wie schnell die Zeit verfliegt“. Diese Feststellung kann sich auf kürzere oder aber auch auf längere Zeiträume und Gegebenheiten beziehen. Aktuell: schon wieder ist ein Schuljahr (fast) vorüber. Gerne denke ich an die zahlreichen Veranstaltungen und Höhepunkte des Schullebens zurück und an die vielen Situationen, Vorkommnisse, Dinge, die das tägliche Miteinander prägen. Am Ende des besonders arbeitsintensiven Schuljahres 2013/14 ist es dringend an der Zeit, frische Kräfte zu tanken. Dazu bieten die nun anstehenden Ferien die Gelegenheit; dafür beste Wünsche und gute Erholung.

Meine Aufgabe und mein Vertrag als Schulleiter der Deutschen Schule Budapest waren auf ein Jahr beschränkt. Nach einem Jahr leben und arbeiten in Budapest gilt es, Abschied zu nehmen: Im August scheidet sich aus dem Amt des Schulleiters der Deutschen Schule Budapest aus. Ich bedanke mich bei allen ganz, ganz herzlich

Kedves Iskolaközösség!

„Hogy repül az idő!” – csodálkozunk el gyakran a hétköznapokon. Ez a megállapítás vonatkozhat rövidebb és hosszabb időtartamra, eseményre is. Ez most azért aktuális, mert megint egy iskolaév telt el. Szívesen gondolok a számos iskolai rendezvényre, az iskolai élet fénypontjaira, valamint azokra a dolgokra, eseményekre, szituációkra, melyek a mindennapi együttlétet formálják. Az intenzív munkával telt 2013/14-es tanév végén épp ideje, hogy friss energiával töltsünk fel. Jó alkalom erre a nyári szünet, melyhez mindent jót és kellemes pihenést kívánok.

Szerződéselem és feladataim a Budapesti Német Iskola igazgatójaként egy évre szóltak. Egy év budapesti tartózkodás után búcsút veszek: augusztusban megválok iskolaigazgatói pozíciómól a Budapesti Német Iskolában. Köszönöm mindenkinek a támogatást, és az irányomban tanúsított

für die mir gewährte Unterstützung und das mir entgegengebrachte Vertrauen. Mein ganz spezieller Dank gilt meinem Stellvertreter, Herrn Stübler!

Meinem Nachfolger, Herrn Mahrenholtz, wünsche ich bei seiner verantwortungsvollen Tätigkeit viel Erfolg.

Dankbar und zufrieden ziehe ich eine positive Bilanz: Gemeinsam haben wir in diesem Schuljahr viel erreicht! Und: Es war für mich auch persönlich bereichernd, Schulleiter dieser Schule gewesen zu sein. Budapest war ein besonderes Erlebnis, vom ersten Tag an habe ich mich hier wohlfühlt. Dies kann ich auch für meine Frau sagen; ihr gilt ebenfalls mein besonderer Dank für ihre Unterstützung.

Meine ursprünglichen Pläne, nach nun 21 Jahren als Schulleiter (Ibberbüren - Quito - Budapest), in den Altersruhestand zu gehen, haben sich seit Mai ganz plötzlich durch die Anfrage der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, für ein Jahr die Schulleitung der Deutschen Abteilungen der Deutschen Schule Sao Paulo (Colegio Visconde de Porto Seguro I und III) in Brasilien zu übernehmen, völlig verändert. Die dortige Schule ist mit insgesamt ca. 10 000 Schülerinnen und Schülern an fünf Standorten die größte deutsche Auslandsschule weltweit. Drei Teilschulen sind Begegnungsschulen und bieten deutsche und brasilianische Schulabschlüsse an. Ich werde ab September am zentralen Standort der Schule (Porto Seguro I mit ca. 4600 Schülerinnen und Schülern) tätig sein und auch den Standort „III“ (ca. 2000 Schülerinnen und Schüler) mit betreuen.

Der Deutschen Schule Budapest wünsche ich von Herzen für die Zukunft alles Gute!

Dr. Hans-Joachim Czoske  
Schulleiter

### **Ausscheidende Lehrkräfte**

Zum Schuljahresende scheidet folgende Lehrkräfte aus und gehen zurück in den innerdeutschen Schuldienst: Frau Angelika Herbst (6 Jahre an der DSB tätig), Frau Christiane Lateef (3 Jahre), Frau Cornelia Laveth (6 Jahre), Frau Petra Schempp (5 Jahre), Herr Martin Maschlanka (3 Jahre), Herr Thomas Schempp (5 Jahre). Ihnen allen gilt ein besonderes Dankeschön für die geleistete Arbeit und alles Gute für die Zukunft. Dank und gute Wünsche gelten auch Frau Olga Gaumann und Herrn Holger Biek, die kurzfristig auf Vermittlung der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Bonn unser Grundschulteam unterstützt haben. Zum Juli kehren sie zurück an ihre „Stammschule“ in Kabul/Afghanistan. Alles Gute!

bizalmat.

Külön köszönet illeti helyettesemet, Stübler Úrat!

Utódomnak, Mahrenholtz Úrnak sok sikert kívánok felelősségteljes munkájához.

Hálásan és elégedetten vonok pozitív mérleget: együtt sokat értünk el ebben a tanévben! Az iskola igazgatójaként én is sokat gazdagodtam. Budapest igazi élmény volt, az első naptól fogva jól éreztem itt magam, csak úgy, mint a feleségem, akinek szintén nagyon köszönöm a támogatást.

Eredeti tervem, mely szerint 21 év iskolaigazgatóság után (Ibberbüren – Quito – Budapest) nyugdíjba mentem volna, teljesen megváltozott: májusban hirtelen jött a felkérés a Külföldi Iskolák Központi Igazgatóságától, hogy egy évre vegyem át a braziliai Sao Paolo-i Német Iskola (Colegio Visconde de Porto Seguro I és III) egyik részlegének vezetését. Az ottani iskola mintegy 10000 tanulóval, 5 helyszínen világszerte a legnagyobb külföldi német iskola. 3 iskola „Begegnungsschule”, melyek német és brazil iskolai végzettséget adnak. Szeptembertől a központi iskolában (Porto Seguro I kb. 4600 tanulóval) fogok dolgozni, és a III-as számú iskolaegységet (kb. 2000 tanuló) is felügyelem majd.

Szívből kívánok minden jót a jövőben a Budapesti Német Iskolának!

Dr. Hans-Joachim Czoske  
Schulleiter

### **Búcsúzó tanáraink**

A tanév végével néhány tanárunk elhagyja iskolánkat, és visszatérnek a Németországba: Angelika Herbst (6 év a DSB-ben), Christiane Lateef (3 év), Cornelia Laveth (6 év a DSB-ben), Petra Schempp (5 év a DSB-ben), Martin Maschlanka (5 év a DSB-ben), Thomas Schempp (5 év a DSB-ben). Munkájukat köszönet illeti, és minden jót kívánunk nekik a jövőre vonatkozólag. A köszönet és jó kívánságok természetesen Olga Gaumannak és Holger Bieknek is járnak, akik a felkérés követően rövidesen megérkeztek, hogy támogasság általános iskolánk csapatát. Júliusban visszatérnek „eredeti iskolájukba”, Kabulba (Afganisztán). Minden jót kívánunk!

## Projekttag

Zum Abschluss unserer Projekttag findet am Freitag, den 20.06.2014 eine Präsentation der Projekte in der Schule statt. Beginn ist um 11:30 Uhr. Hierzu laden wir Sie recht herzlich ein. Ihre Projektorganisatoren

## Zahnärztliche Untersuchung

Die Möglichkeit zu einer zahnärztlichen Reihenuntersuchung in der Schule besteht einmal jährlich. Im Interesse der Zahngesundheit der Kinder ist allerdings eine halbjährige Kontrolle notwendig. Bei der Erstuntersuchung werden die bestehenden Zahnprobleme analysiert und eine Diagnose erstellt. Wir möchten Sie bitten, dass sowohl die Schüler als auch die Eltern die auftretenden Probleme ernst nehmen und sich danach an einer Zahnarztpraxis wenden. Die zahnärztliche Versorgung der Kinder ist kostenlos, es wird von der ungarischen Landesgesundheitskrankenkasse (OEP) finanziert, die Behandlungen können mit der ungarischen Versicherungsnummer (TAJ-zahl) gratis beansprucht werden.

## Sozialaktivitäten

Auch im Jahr 2014 hat die Deutsche Schule Budapest mit mehreren Aktionen Spenden für die Stiftung Wunderlampe und über sie für die Erfüllung von Wünschen lebensbedrohlich erkrankter Kindern gesammelt. Mit der Aktion Wunschschriffe am 10. Mai 2014 konnten wir 77.700 Ft einnehmen. Mit den Kuchenaktionen der Grundschule sind 111.700 Ft, mit der Aktion der Gymnasiasten 35.350 Ft zusammengekommen.



**Herzlichen Dank an Alle, die zum Erfolg der Aktionen beigetragen haben!**

## Projekttag

A projekttagok befejezéséig 2014. június 20-án, pénteken bemutatjuk három nap munkájának gyümölcsét. Szeretettel várjuk Önöket erre a bemutatóra az iskolában 11:30 órai kezdettel.

A projekt szervezői

## Fogorvosi vizsgálat

A fogorvosi szűrővizsgálatra évente egyszer van lehetőség az iskolában. A gyermekek fogainak épsége érdekében azonban félévente szükséges az ellenőrzés. Az első szűrés alkalmával felméri a fogak állapotát és az esetleges problémákról diagnosztizál. Kérjük Önöket, hogy a felmerülő problémákat vegyék komolyan és forduljanak fogorvoshoz.

A gyermekek fogorvosi ellátása ingyenes, a fogorvosi ellátás az Országos Egészségbiztosítási Pénztár (OEP) támogatásával, és a magyar biztosítási számmal (TAJ-szám) térítésmentesen vehető igénybe.

## Szociális tevékenységek

A Budapesti Német Iskola 2014-ben is több akció keretében gyűjtött adományokat a Csodalámpa Alapítvány támogatására illetve azon keresztül az életveszélyesen beteg gyermekek egy-egy kívánságának teljesítésére. A 2014. május 10-én lezajlott Kívánság Séta bevétel 77.700 Ft. Az általános iskola által szervezett süteményakcióval 111.700 Ft-ot, míg a gimnazista diákok süteményakciójával 35.350 Ft-ot sikerült gyűjteni.



**Köszönet mindenkinek, aki az akciók sikeréhez hozzájárult!**

Von den Spenden können folgende Wünsche erfüllt werden: Die 6 Jahre alte Vanessa wünscht sich ein Tablet, die ebenso sechsjährige Bernadett träumt von Monster High Puppen. Norbi (16 Jahre) wünscht sich ein Telefon. Die Erfüllung der Wünsche läuft mittlerweile. Der große Wunsch von Zsolt (15 Jahre) - eine schneeweiße Katze - konnte bereits erfüllt werden.

### **Informationen zum Schulmensa an der DSB**

Seit dem 1. März 2014 wird unsere Schulmensa von einem neuen Dienstleister – EUREST Kft. – betrieben. Als Grundlage für die Zusammenstellung der Menüs dient der 2 Wochen-Menü-Plan der DSB, der im Arbeitskreis Mensa erarbeitet wurde.

Wir haben die ungarischen Empfehlungen für die Schulverpflegung vom Amt des Hauptamtsarztes und die deutsche Empfehlung von „DGE-Qualitätsstandard für die Schulverpflegung“ mit dem D-A-CH-Referenzwert für die Nährstoffzufuhr für Schulkinder ausgewertet und anschließend zusammengefasst. In unserem 2 Wochen-Menü-Plan sind alle Kriterien aus dieser Empfehlung für die Deutsche Schule Budapest berücksichtigt.

Es gibt seit dem 1. März 2014 zwei Menüschienen, das Menü A enthält Fleisch und das Menü B ist vegetarisch. Schüler mit Lebensmittelunverträglichkeiten können bei Frau Dragan Diät-Essen zu denselben Konditionen wie Menü A oder B bestellen.

Die Möglichkeit Essen am Kiosk käuflich zu erwerben bleibt bestehen, es wird jedoch ab dem Schuljahr 2014/2015 nicht mehr möglich sein, von zu Hause mitgebrachtes Essen am Kiosk zu erwärmen.

Die Empfehlung der DSB mit dem 2-Wochen-Menü-Plan ist auf der Homepage der Schule unter dem Menüpunkt MENSA vorhanden.

<http://www.deutscheschule.hu/de/aktuelles/essen-trinken>

A.Hille und P.Ristyák

### **Letzte Schulwoche**

Der letzte Schultag dieses Schuljahres ist Mittwoch, der 25.06.2014.

Für diesen Tag ist folgender Ablauf geplant:

1. Stunde: Unterricht durch den Fachlehrer
2. und 3. Stunde: Schuljahresausklang in der Aula
  - Präsentation und Belobigung herausragender Schülerleistungen
  - Verabschiedung von Lehrkräften
  - Verleihung der Stipendien an Schüler der Klassenstufen 8 und 9

4. Stunde: Ausgabe der Jahresendzeugnisse

Nach der 4. Stunde endet das Schuljahr 2012-2013. Eltern, die an diesem Tag die Nachmittagsbetreuung nutzen möchten, wenden sich

Az adományokból a következő kívánságok teljesítése válik lehetővé: A 6 éves Vanessa kívánsága egy Tablet, a szintén 6 éves Bernadett Monster High babákról álmodik. A 16 éves Norbi egy telefont szeretne. A kívánságok teljesítése időközben folyamatban van. A 15 éves Zsolt egy fehér cicát kért, melyet időközben már meg is kapott.

### **Információk az iskolai étkeztetésről a DSB-ben**

2014. március 1-től az iskolai étkeztetést egy új szolgáltató, az EUREST Kft. biztosítja. A menük összeállításának alapjául a Budapesti Német Iskola 2-heti minta-étrendje szolgál, melyet a menzáért felelős munkacsoport állított össze.

Kiértékeljük az országos tisztii főorvos „A rendszeres étkezést biztosító, szervezett ételmezési ellátásra vonatkozó táplálkozás-egészségügyi ajánlás közétkeztetők számára” c. ajánlását, valamint a német iskolai étkeztetési standardot az iskolás gyermekek tápanyagbevitelére érvényes német, osztrák és svájci értékhatárokkal, majd ezeket összedolgozva alakítottuk ki az iskolai 2-heti minta-étrendet.

2014. március 1-től kétféle menüsor létezik, az A menü húst tartalmaz, a B menü pedig vegetáriánus. Élelmiszer érzékeny tanulóink Dragán Ildikónál tudnak diétás menüt rendelni, ugyanazon feltételekkel, mint az A vagy B menüt.

Az iskolai büfében továbbra is lehet ételt vásárolni, azonban a 2014/15-ös tanévtől kezdve nem lesz lehetőség az otthonról hozott ételek melegítésére.

Az iskola által ajánlott 2 hetes minta-étrend elérhető az iskola honlapján az ÉTKEZÉS menüpont alatt.

<http://www.deutscheschule.hu/hu/hirek/etkezes>

A.Hille és Ristyák P.

### **Utolsó iskolai hét**

Az iskolaév utolsó tanítási napja 2014.06.25, szerda, melynek menete a következő:

1. óra: órarend szerinti tanítási óra
2. és 3. Stunde: évzáró ünnepély a színházteremben:
  - a kiemelkedő teljesítményt nyújtott tanulók dicséretben részesülnek
  - távozó tanárok búcsúztatása
  - az ösztöndíjak átadása a 8. és 9. osztályos tanulóknak

4. óra: bizonyítvány osztás

A 4. óra után véget ér a tanítás és ezzel a 2013/2014-es tanév. Kérjük a szülőket, akik ezen a napon napközis foglalkozást

bitte direkt an Frau Farkas:

[nachmittagsbetreuung@deutscheschule.hu](mailto:nachmittagsbetreuung@deutscheschule.hu)

### **Schuljahresbeginn 2014/2015**

Montag, 01. September 2014: Schuljahresbeginn für die Klassen 2-12.

Der Tag beginnt wie in den letzten Jahren mit einer gemeinsamen Begrüßung um 8.30 Uhr; anschließend werden die Klassen mit ihren Klassenlehrer in die Klassenzimmer gehen. Der 1. Schultag endet nach der 6. Stunde (13:05 Uhr).

Mittwoch, 03. September 2014: Einschulung der Klasse 5s

Samstag, 06. September 2014: Einschulungsfeier der neuen ersten Klassen

Montag, 08. September 2014: Erster Schultag für die neuen ersten Klassen

### **Öffnungszeiten der Schule in den Sommerferien**

Die Schule ist in der Ferienzeit vom 28.07.2014 bis zum 08.08.2014 geschlossen. Ansonsten ist das Sekretariat werktags vom 09:00 Uhr bis 15:00 Uhr besetzt.

szeretnének igénybe venni, forduljanak közvetlen Frau Farkashoz: [nachmittagsbetreuung@deutscheschule.hu](mailto:nachmittagsbetreuung@deutscheschule.hu)

### **2014/2015-ös tanév kezdete**

2014. szeptember 1.: tanévkezdés a 2-12. évfolyamon

Az előző évek gyakorlatához hasonlóan a nap 8.30 órakor kezdődik egy közös ünnepséggel, majd az osztályok az osztályfőnökökkel a termeikbe mennek. AZ első tanítási nap a 6. óra után ér véget (13:05 óra).

2014. szeptember 3.: első tanítási nap az 5s osztálynak

2014. szeptember 6.: tanévnyitó ünnepség az első osztályosoknak

2014. szeptember 8.: első tanítási nap az első osztályosoknak

### **Az iskola nyitva tartása a nyári szünetben**

Az iskola 2014.07.28. - 2014. 08.08 között zárva van. Ezen a két héten kívül a titkárság munkatársai 09:00 órától 15:00 óráig állnak szíves rendelkezésükre.